No. 47822

Germany and Uruguay

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Eastern Republic of Uruguay concerning permitting the holders of diplomatic service passports to enter without a visa in order to take up a posting of more than three months in their diplomatic missions or consular posts in either country. Montevideo, 9 March 2010

Entry into force: 1 June 2010, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 9 September 2010

Allemagne et Uruguay

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay concernant l'autorisation aux détenteurs de passeports de service diplomatique de pénétrer sans visa en vue d'occuper un poste de plus de trois mois dans leurs missions diplomatiques ou postes consulaires dans un des deux pays. Montevideo, 9 mars 2010

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 2010, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques: allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 9 septembre

2010

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Ι

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Montevideo, den 09. März 2010

RK-E-516.20

Herr Minister,

ich beehre mich, den Empfang der Verbalnote der Botschaft von Uruguay in Berlin vom 5. Oktober 2007 - 095/2007 - zu bestätigen, und Euer Exzellenz mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereit ist, mit der Regierung der Republik Östlich des Uruguay eine Vereinbarung zu schließen, die die visumfreie Einreise für Inhaber von Diplomaten- und Dienstpässen zur Aufnahme einer Tätigkeit von mehr als drei Monaten in ihren diplomatischen und konsularischen Vertretungen in beiden Ländern regelt. Gleichzeitig soll die visumfreie Einreise zum Aufenthalt von mehr als drei Monaten für deren Familienangehörige unter bestimmten Voraussetzungen vereinbart werden. Die Vereinbarung soll folgenden Wortlaut haben:

1. Die folgenden Personengruppen, die Inhaber eines gültigen deutschen oder uruguayischen Diplomaten- oder Dienstpasses sind, können ohne Visum zur Aufnahme einer Tätigkeit in ihren diplomatischen und konsularischen Vertretungen, auch über einen Zeitraum von mehr als drei Monaten, in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen:

a) Mitglieder einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung einer der Vertragsparteien auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei,

b) Vertreter der einen Vertragspartei bei einer internationalen Organisation, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei hat, oder diejenigen Personen, die einer solchen Organisation als Beamte angehören.

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Östlich des Uruguay Herrn Dr. Luis Almagro

Montevideo

- 2. Die Familienmitglieder der in Artikel 1 bezeichneten Personen können, sofern sie mit diesen in ständiger häuslicher Gemeinschaft und von ihnen wirtschaftlich abhängig sind, ebenfalls ohne Visum in das Gebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort während der Zeit aufhalten, in der die dienstliche Tätigkeit der in Artikel 1 bezeichneten Personen andauert, vorausgesetzt, dass sie Inhaber eines gültigen deutschen beziehungsweise uruguayischen Diplomaten- oder Dienstpasses sind oder in solchen miteingetragen sind. Als Familienmitglieder der in Artikel 1 bezeichneten Personen im Sinne dieser Vereinbarung gelten:
- der Ehegatte/die Ehegattin,
- der Lebenspartner/die Lebenspartnerin, sofern eine gleichgeschlechtliche, nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht wirksame, Lebenspartnerschaft geführt wird,
- minderjährige ledige Kinder und
- volljährige ledige Kinder, die bei der Verlegung ihres ständigen Aufenthalts in das Gebiet der jeweiligen Vertragspartei das 27. Lebensjahr noch nicht vollendet haben.
- 3. Die Verpflichtung für Inhaber eines gültigen deutschen beziehungsweise uruguayischen Diplomaten- oder Dienstpasses, während des Aufenthalts im Gebiet des anderen Staates die geltenden Gesetze und andere Vorschriften der jeweiligen anderen Seite zu beachten, wird von dieser Vereinbarung nicht berührt. Die zuständigen Behörden jeder der Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, jeder Person, die nach ihrer Beurteilung als unerwünscht betrachtet wird, die Einreise und den Aufenthalt zu verweigern.
- 4. Jede Vertragspartei kann zeitweise die Anwendung dieser Vereinbarung aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung und Gesundheit aussetzen. Die besagte Aussetzung ist der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege mindestens 48 Stunden vorher zu notifizieren.
- 5. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Sie kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von 3 Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

- 6. Die Vereinbarung vom 26. Oktober 1928 zwischen Deutschland und Uruguay über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges für Pässe wird aufgehoben.
- 7. Diese Vereinbarung wird in deutscher und spanischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Östlich des Uruguay mit den unter den Nummern 1 bis 7 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem ersten Tag des dritten Monats nach dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

gez. Westerwelle

h19/3

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Ι

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Montevideo, 9 de marzo de 2010

RK-E-516.20

Excelencia:

Tengo el honor de confirmar la recepción de la Nota Verbal de la Embajada de la República Oriental del Uruguay en Berlín número 095/2007, del 5 de octubre de 2007, y comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Federal de Alemania está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República Oriental del Uruguay un acuerdo para que los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio puedan entrar sin visa a efectos de iniciar una actividad de más de tres meses de duración en sus representaciones diplomáticas o consulares en ambos países. Está previsto que el acuerdo se extienda simultáneamente a sus familiares para que éstos puedan entrar sin visa a efectos de una permanencia superior a tres meses, siempre y cuando se cumplan determinadas condiciones. El acuerdo tendría el siguiente tenor literal:

- 1. Los siguientes grupos de personas que sean titulares de un pasaporte diplomático o de servicio alemán o uruguayo en vigor podrán entrar sin visa al territorio de la otra Parte Contratante para iniciar una actividad en sus representaciones diplomáticas y consulares, inclusive por un período de tiempo superior a tres meses:
- a) miembros de una misión diplomática u oficina consular de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante,
- b) representantes de una de las Partes Contratantes ante una organización internacional que tenga su sede en el territorio de la otra Parte Contratante, o aquellas personas que pertenezcan a una organización de este tipo en calidad de funcionarios.

Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay Doctor Luis Almagro

Montevideo

- 2. Los miembros de la familia de las personas especificadas en el párrafo 1 que formen con ellas una comunidad doméstica permanente y dependan económicamente de ellas podrán entrar igualmente sin visa al territorio de la otra Parte Contratante y permanecer en el mismo durante el tiempo que dure la actividad oficial de las personas especificadas en el párrafo 1, siempre que sean titulares de un pasaporte diplomático o de servicio alemán o uruguayo en vigor o figuren inscritas en el mismo. Para los efectos del presente Acuerdo se entiende por miembros de la familia de las personas especificadas en el párrafo 1:
- el/la cónyuge,
- el/la conviviente, siempre que exista una unión de hecho del mismo sexo reconocida por la legislación interna respectiva,
- los hijos solteros menores de edad y
- los hijos solteros mayores de edad que no tengan 27 años cumplidos al trasladar su residencia permanente al territorio de la Parte Contratante respectiva.
- 3. La obligación de los titulares de un pasaporte diplomático o de servicio alemán o uruguayo en vigor de observar durante la permanencia en el territorio del otro Estado las leyes y demás disposiciones legales vigentes de la otra Parte no se verá afectada por lo establecido en el presente Acuerdo. Las autoridades competentes de cada una de las Partes Contratantes se reservan el derecho de negar la entrada y permanencia en su respectivo territorio a toda persona que a su juicio fuere considerada indeseable.
- 4. Cada Parte Contratante podrá suspender temporalmente la aplicación del presente Acuerdo por razones de seguridad, orden y salud públicos. Dicha suspensión deberá ser notificada a la otra Parte Contratante por vía diplomática con por lo menos 48 horas de antelación.
- 5. El presente Acuerdo se concluye por tiempo indeterminado. Podrá ser denunciado en cualquier momento con un plazo de preaviso de tres meses. La denuncia deberá ser notificada a la otra Parte Contratante por la vía diplomática.
- 6. El Acuerdo del 26 de octubre de 1928 entre Alemania y Uruguay sobre la supresión de la visación de los pasaportes queda derogado.
- 7. El presente Acuerdo se concluye en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

En caso de que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 7, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor el primer día del tercer mes después de la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

gez. Westerwelle

ha 9/1

República Oriental del Uruguay

Montevideo, 9 de marzo de 2010.-

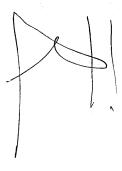
Excelencia:

Tengo el honor de confirmar la recepción de Vuestra Nota del día de la fecha por la que comunica que el Gobierno de la República Federal de Alemania está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República Oriental del Uruguay un Acuerdo para que los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio puedan entrar sin visa a efectos de iniciar una actividad de más de tres meses de duración en sus representaciones diplomáticas o consulares en ambos países. Está previsto que el Acuerdo se extienda simultáneamente a sus familiares para que éstos puedan entrar sin visa a efectos de una permanencia superior a tres meses, siempre y cuando se cumplan determinadas condiciones. El Acuerdo tendría el siguiente tenor literal:

[See note I -- Voir note I]

Al respecto, me complazco en poner en conocimiento de Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de la República Oriental del Uruguay con las disposiciones antes transcriptas, por lo cual la presente Nota y la de Vuestra Excelencia, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor el primer día del tercer mes a partir del día de la fecha.

Reitero al señor Vicecanciller y Ministro de Relaciones Exteriores de la República Federal de Alemania las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



A su Excelencia Señor Guido Westerwelle Ministro Federal de Relaciones Exteriores de la República Federal de Alemania.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 9 March 2010

RK-E-516. 20

Excellency,

I have the honour to confirm receipt of the note verbale from the Embassy of the Eastern Republic of Uruguay at Berlin (No. 095/2007, dated 5 October 2007) and to inform Your Excellency that the Government of the Federal Republic of Germany is prepared to conclude an agreement with the Government of the Eastern Republic of Uruguay enabling holders of diplomatic and service passports to enter without visas for postings of more than three months in their diplomatic or consular representations in the two countries. It is anticipated that the Agreement shall at the same time apply to the members of the families of the persons concerned to enable them to enter without visas for purposes of a stay of more than three months where, and provided that, certain conditions are complied with. The Agreement would read as follows:

- 1. The following groups of persons holding valid German or Uruguayan diplomatic or service passports may enter the territory of the other Contracting Party without visas for postings in their diplomatic and consular representations, including postings of more than three months in duration:
 - (a) Members of a diplomatic mission or consular office of either of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party;
 - (b) Representatives of either of the Contracting Parties to an international organization which has its headquarters in the territory of the other Contracting Party or persons who are employed as officials in such organizations.
- 2. Members of the families of the persons referred to in paragraph 1 who constitute, together with those persons, a stable household and are financially dependent on them may also enter the territory of the other Contracting Party without visas and remain there for the period as that of the official posting of the persons referred to in paragraph 1, provided that they are holders of valid German or Uruguayan diplomatic or service passports or are entered in such passports. For the purposes of this Agreement, the following persons shall be deemed to be members of the families of persons referred to in paragraph 1:
 - The spouse:
 - The partner, provided that there is a de facto union of the same sex recognized by the relevant domestic legislation;
 - Unmarried minor children;
 - Unmarried children of full age but under 27 years of age on transfer of their permanent residence to the territory of the Contracting Party concerned.

- 3. The obligation of holders of German or Uruguayan diplomatic or service passports to comply with the laws and regulations of the other Party during their stay in the territory of the other State shall not be affected by the provisions of this Agreement. The competent authorities of each of the Contracting Parties shall retain the right to forbid persons who they deem undesirable to enter or stay in their territory.
- 4. Either Contracting Party may temporarily suspend implementation of this Agreement for reasons of public security, order and health. Any such suspension shall be reported to the other Contracting Party through the diplomatic channel at least 48 hours in advance.
- 5. This Agreement is concluded for an unlimited period. It may be terminated at any time on giving of three months' notice. The other Contracting Party must be notified of the termination through the diplomatic channel.
- 6. The Agreement of 26 October 1928 between Germany and Uruguay concerning the abolition of visas in passports is abrogated.
- 7. This Agreement is concluded in German and Spanish, both texts being equally authentic.

Should the Government of the Eastern Republic of Uruguay state its agreement with the proposals contained in paragraphs 1 to 7 above, this Note, together with the reply from Your Excellency stating the agreement of your Government, will constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the first day of the third month following the date of your Note of reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

WESTERWELLE

His Excellency Dr. Luis Almagro Minister of Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay Montevideo II

EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

Montevideo, 9 March 2010

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date informing me that the Government of the Federal Republic of Germany is prepared to conclude an agreement with the Eastern Republic of Uruguay enabling holders of diplomatic and service passports to enter without visas for purposes of taking up activity of more than three months' duration in their diplomatic or consular representations in either country. The Agreement will also and simultaneously apply to their family members to enable the latter to enter without visas for the purpose of residence exceeding three months in duration, providing that and once specified conditions are complied with.

The text of the Agreement would read as follows:

[See note I]

I have pleasure in informing Your Excellency that the Government of the Eastern Republic of Uruguay agrees to the above-mentioned provisions and that consequently this Note, together with that of Your Excellency, will constitute an agreement between our two Governments, which will come into force on the first day of the third month counting from today's date.

I take this opportunity of reaffirming to the Vice-Chancellor and Minister of External Relations of the Federal Republic of Germany the assurance of my highest consideration.

His Excellency Mr. Guido Westerwelle Federal Minister of External Relations Federal Republic of Germany

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Ι

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

RK-E-516. 20

Montevideo, le 9 mars 2010

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer la bonne réception de la Note verbale n° 095/2007 du 5 octobre 2007 de l'Ambassade de la République orientale de l'Uruguay à Berlin et de communiquer à Son Excellence que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay un accord visant à ce que les détenteurs de passeports diplomatiques et de passeports de service puissent entrer sans visa en vue d'occuper un poste de plus de trois mois dans leurs missions diplomatiques ou postes consulaires dans les deux pays. Il est prévu que l'Accord soit étendu aux familles de ceux-ci afin qu'elles puissent entrer sans visa en vue de séjourner pour plus de trois mois, pour autant que les conditions définies soient remplies. L'Accord aurait la teneur suivante :

- 1. Les groupes de personnes suivants, détenteurs d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service allemand ou uruguayen en cours de validité peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'occuper un poste dans leurs missions diplomatiques ou postes consulaires, en ce compris pour une période de plus de trois mois :
 - a) Les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;
 - b) Les représentants d'une des Parties contractantes devant une organisation internationale dont le siège se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou les personnes appartenant à une organisation de ce type en qualité de fonctionnaire.
- 2. Les membres de la famille des personnes visées au paragraphe 1 qui partagent leur foyer et dépendent économiquement d'elles peuvent également entrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner aussi longtemps que durera la fonction officielle des personnes visées au paragraphe 1, à condition qu'ils soient détenteurs d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service allemand ou uruguayen en cours de validité ou soient inscrits sur un tel passeport. Aux fins du présent Accord, le terme « membres de la famille des personnes visées au paragraphe 1 » s'entend de la façon suivante :
 - Le conjoint/la conjointe;
 - Le concubin/la concubine, pour autant qu'il existe une union de fait entre personnes du même sexe, reconnue par la législation nationale respective des Parties;
 - Les enfants célibataires et mineurs: et

- Les enfants célibataires majeurs qui ont moins de 27 ans au moment du changement de résidence permanente vers le territoire de la Partie contractante respective.
- 3. L'obligation des détenteurs d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service allemand ou uruguayen en cours de validité de respecter, durant leur séjour sur le territoire de l'autre État, les lois et autres dispositions légales en vigueur dans l'autre Partie n'est en rien affectée par les dispositions du présent Accord. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée et le séjour sur leur territoire respectif à toute personne qu'elles jugent indésirable.
- 4. Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique. Cette suspension doit être notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique au moins 48 heures à l'avance.
- 5. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment moyennant un préavis de trois mois. La dénonciation doit être notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.
- 6. L'Accord du 26 octobre 1928 entre l'Allemagne et l'Uruguay relatif à la suppression des visas sur les passeports est abrogé.
- 7. Le présent Accord est conclu en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Si les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 7 rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, la présente Note et la note d'acceptation de votre Gouvernement constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

WESTERWELLE

À Son Excellence Le Ministre des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay Docteur Luis Almagro Montevideo

REPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Montevideo, le 9 mars 2010

Monsieur le Ministre.

J'ai l'honneur de confirmer réception de votre Note de ce même jour dans laquelle vous nous communiquez que la République fédérale d'Allemagne est disposée à conclure avec le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay un accord afin que les détenteurs d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service puissent entrer sans visa en vue d'occuper un poste de plus de trois mois dans leurs représentations diplomatiques ou postes consulaires dans les deux pays. Il est prévu que l'Accord s'étende simultanément aux membres de leur famille pour que ceux-ci puissent entrer sans visa afin de séjourner pour une durée de plus de trois mois sur le territoire de l'autre Partie contractante, pour autant que les conditions requises soient remplies. L'Accord aurait la teneur suivante :

[Voir note I]

J'ai, à ce sujet, le plaisir de vous informer que les dispositions reprises ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. La présente Note et celle de Votre Excellence constituent donc un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur au premier jour du troisième mois après la date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Vice-Chancelier et Ministre des relations extérieures de la République fédérale d'Allemagne, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

À Son Excellence Monsieur Guido Westerwelle Ministre fédéral des relations extérieures de la République fédérale d'Allemagne